

La Junta Islámica traducirá al árabe el libro de la duquesa de Medina Sidonia que sitúa al Islam en América en el XII

Nacional - 20/05/2008 11:21 - Autor: Terra Actualidad-Europa Press - Fuente: [Terra Actualidad](#)

Etiquetas: [duquesa](#), [medina](#), [sidonia](#), [africa](#), [versus](#), [america](#), [junta](#), [islamica](#), [españa](#)



Libro "África versus América"

La Junta Islámica de España, que preside el cordobés Mansur Escudero, está haciendo 'pruebas de traducción al árabe' del libro de la desaparecida duquesa de Medina Sidonia, Luisa Isabel Álvarez de Toledo, 'África versus América', en el que se defiende que los musulmanes andalusíes viajaban a América 'desde el siglo XII, tres siglos antes que Colón'.

En declaraciones a Europa Press, Escudero explicó que el proyecto contaría, caso de finalmente llevarse a cabo, con la financiación de 'World Islamic People Leadership' --Liderazgo Popular Islámico Mundial-- (WIPL), una de las principales organizaciones islámicas a nivel internacional y de la que el presidente de la Junta Islámica es su máximo representante para Europa y Latinoamérica.

Serán las pruebas de traducción las que determinen la viabilidad o no del proyecto, pues la mencionada tesis de la duquesa de Medina Sidonia, ya publicada en castellano por el Centro de Documentación y Publicaciones de la Junta Islámica, 'se apoya en cientos de documentos históricos, cuya traducción comprensible al árabe resulta muy compleja'.

De hecho, en un intento por facilitar el proyecto de su mayor difusión y también su traducción al árabe, 'la duquesa de Medina Sidonia facilitó a la Junta Islámica, antes de morir el pasado marzo, una versión divulgativa de su obra, pero es que el valor de su tesis radica en los centenares de documentos procedentes del archivo histórico que heredó de su familia, de excepcional importancia, con millones de documentos y considerado como el archivo particular más importante de Europa'.

Escudero subrayó en que una versión divulgativa en castellano o traducida al árabe de la obra de la duquesa 'podría ser refutada sin muchos argumentos por especialistas si no cuenta con el respaldo gráfico de los documentos históricos que alberga el archivo situado en el Palacio de Medina Sidonia, en Sanlúcar de Barrameda (Cádiz), que guarda documentos fechados hasta el siglo XII, concretamente, el más antiguo data de 1128.

El Palacio de Medina Sidonia perteneció a un personaje famoso de la historia de España, Guzmán el Bueno, antepasado directo de la duquesa, quien se instaló allí en 1297 y que provenía de una familia musulmana marroquí, los Othmán, que según la duquesa debieron de conocer América ya por esas fechas.

En 1992, coincidiendo con el quinto centenario del descubrimiento de América, la duquesa publicó un polémico libro titulado 'No fuimos nosotros', en el que, con la ayuda de documentos, niega la historia oficial del descubrimiento por Cristóbal Colón en 1492.

En el año 2000 fue cuando publicó una versión revisada y más completa de este primer libro con el título de de 'Africa versus América, la fuerza del paradigma', en el que incluye fotocopias de diversos manuscritos que apoyan la tesis de la autora y mapas en los que señala posibles lugares a los que llegaron navegantes africanos y andalusíes antes de Colón.

Según la duquesa, 'el Islam estaba en América desde el siglo XII, por lo menos' y el proyecto de Colón 'no fue mas que la continuidad de un movimiento que se inició con Alfonso X el Sabio para conseguir el control de las minas de oro americanas, en competencia con Portugal y las demás naciones, y sobre todo con los musulmanes, que se encontraban bajo la autoridad del Sherife de Marruecos y que ya estaban allí con anterioridad a la llegada de Colón'.

Presencia musulmana en América

A juicio de la duquesa, hay muchas pruebas de la presencia musulmana en América. Cita, por ejemplo, a Fernández de Oviedo, gobernador de Castilla del Oro en 1525, hoy Colombia, quien señala que sus habitantes usaban vocablos árabes y rezaban en mezquitas, templo que un español de entonces no confundía.

En su segunda 'Carta de Relación', dedicada a la batalla de México capital, cuenta Cortés que 500 aztecas 'tomaron aquella mezquita grande', subiendo a la torre más 'alta y más principal', cuya escalera tenía más de cien escalones. Y Juan Castellanos, criollo de Venezuela, profesional de la trata de esclavos, se refiere a encuentros, generalmente problemáticos, con huestes que lanzaban los gritos de los 'seguidores de Mahoma'.

Antes, en 1502 Colón dirige una carta a la reina Isabel la Católica pidiéndole para su cuarto viaje traductores de árabe, lo que prueba, según la duquesa, que el árabe era lengua franca en las Indias en esa fecha, siendo también muy significativo el documento en el que unos pescadores que faenan entre las aguas del cabo Ciénaga, en la actual Colombia, se niegan a pagar impuestos al rey Felipe II alegando que son aguas que pertenecen a los moros y que ellos pagan impuestos al Cherife de Fez.

La Conquista

Para la duquesa, el descubrimiento de América fue pura y llanamente una conquista violenta de tierra ajena, disimulada bajo la gloria de un descubrimiento, y se procedió a rescribir la historia, empezando con los mapas ya existentes de América, en los que se mandó cambiar el nombre de los lugares conocidos y sustituirlos por otros, con la idea de hacer creer que eran recién descubiertos, a lo que sumó la quema de mapas americanos ordenada por los reyes españoles en varias ocasiones, para borrar así las huellas de un pasado diferente al que querían imponer.

En definitiva, la historia del descubrimiento de América por parte de Cristóbal Colón, es pues, según la duquesa de Medina Sidonia, un fraude monumental destinado a intentar legalizar la conquista de un vasto territorio, que no solamente estaba ya descubierto, sino que mantenía lazos económicos, religiosos y políticos con el Islam marroquí y andalusí.

Nuevo punto de vista

Para el presidente de la Junta Islámica, 'lo más importante de este libro, sin embargo, es que nos pone en la necesidad de volver a estudiar nuestra historia desde un nuevo punto de vista, de forma que para Marruecos y para los musulmanes españoles sería una ocasión estupenda de avanzar hacia un reconocimiento de nuestra historia común y para estrechar aún más los lazos de fraternidad que ya nos unen'.

De igual modo, según Escudero, 'también para los musulmanes americanos sería una excelente ocasión de sentirse parte de una misma familia, que en su día estuvo unida por la figura del Sherife, de modo que, 'las posibilidades que se abren a la colaboración entre Marruecos, al-Andalus y América son enormes y no debemos desaprovecharlas'.

Fecha Original:18/05/2008